

全球对话
DIALOG GLOBAL



中德城镇合作关系
动机、结构及行动领域

Deutsch-Chinesische Kommunalbeziehungen
Motivationen, Strukturen, Aktionsfelder

海尔克 (Ulrich Held) 和梅克勒 (Rita Merkle)
的研究报告缩编

Kurzfassung der Studie von Ulrich Held
und Rita Merkle

如需本研究报告的完整版本（德语和英语），可登录www.service-eine-welt.de/publikationen/publikationen-start.html 订阅打印版或下载PDF文件。

Die Langfassung der Studie können Sie in deutscher und englischer Sprache auf der Internetseite www.service-eine-welt.de/publikationen/publikationen-start.html als Druckversion bestellen oder in digitaler Form als PDF herunterladen.

Impressum:

Herausgeber:

InWEnt gGmbH –

Servicestelle Kommunen in der Einen Welt

Friedrich-Ebert-Allee 40, D-53113 Bonn

Fon ++49/228/4460-1 600, Fax++49/228/4460-1601

info@service-eine-welt.de, www.service-eine-welt.de

V.i.s.d.P.: Anita Reddy

Dialog Global – Schriftenreihe der Servicestelle, Heft 19

Projektleitung: Dr. Stefan Wilhelmy

Texte: Ulrich Held, Dr. Rita Merkle

Redaktion: Ulrich Held, Dr. Stefan Wilhelmy

Grafiken: Ulrich Held, Dr. Rita Merkle

Übersetzungen: InWEnt Coordination Center Beijing

Titelgestaltung: dreimalig, Köln

Titelfoto: Kupferdrachen auf der Hamburger Alster - Key Visual der Veranstaltungsreihe CHINA TIME Hamburg, die alle zwei Jahre in der Hansestadt stattfindet.

Foto: Dirk Schmidt, Hamburg; Collage: www.blum-design.net

Layoutgestaltung: Dreimalig Werbeagentur, Köln

Druck: Medienhaus Plump GmbH, Rheinbreitbach

100% Recyclingpapier

ISSN 1610-91 63

InWEnt-Nummer: 7.01-0006-2009

Bonn, Oktober 2009

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit vorheriger Genehmigung des Herausgebers. Die Reihe „Dialog Global“ wird finanziell gefördert durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung sowie den Bundesländern Bremen, Hamburg und Rheinland-Pfalz, sowie dem Ministerium für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen.

出版信息:

出版单位:

InWEnt gGmbH –德国国际继续教育与发展协会

同一个世界城镇服务部 (Servicestelle Kommunen in der Einen Welt)

地址: Friedrich-Ebert-Allee 40, D-53113 Bonn

电话: ++49/228/4460-1600

传真: ++49/228/4460-1601

info@service-eine-welt.de, www.service-eine-welt.de

负责人: Anita Reddy

全球对话——服务部系列丛书, 第 19 册

项目负责人: Dr. Stefan Wilhelmy

撰稿: Ulrich Held, Dr. Rita Merkle

编辑: Ulrich Held, Dr. Stefan Wilhelmy

图片: Ulrich Held, Dr. Rita Merkle

翻译: InWEnt Coordination Center Beijing

封面设计: Dreimalig 广告公司, 科隆

封面照片: 汉堡阿斯特湖上的铜制中国龙

——这是每两年在这里举办一次的汉堡中国展系列活动的标志形象

照片: Dirk Schmidt, 汉堡; 拼贴: www.blum-design.net

版面设计: Dreimalig 广告公司, 科隆

印刷: Medienhaus Plump GmbH, Rheinbreitbach

100% 再生纸

ISSN 1610-91 63

InWEnt 出版序号: 7.01-0006-2009

波恩, 2009 年 10 月

再版, 包括节录, 须事先征得出版单位同意。“全球对话”系列丛书由联邦经济合作与发展部, 和不莱梅、汉堡、莱法州以及北威州妇女家庭和民族融合部联合资助出版发行。

中德城镇合作关系 动机、结构及行动领域

海尔克 (Ulrich Held) 和梅克勒 (Rita Merkle)
的研究报告缩编

引言.....	4
1 中德城镇合作关系的历史渊源和沿革.....	5
2 城镇合作关系的类型.....	6
3 城镇合作关系所遵循的目标.....	7
4 城镇关系的合作重点和参与方.....	8
4.1 经济领域的合作.....	8
4.2 文化交流和青少年交流.....	9
4.3 城镇管理领域的合作.....	9
4.4 科研领域的合作.....	10
4.5 健康卫生领域的合作.....	10
4.6 环境领域的合作.....	10
5 城镇合作关系推动双边对话.....	11
6 中德城镇合作关系的优势和阻力.....	12
7 对华开展城镇合作关系的几个特点.....	13

引言

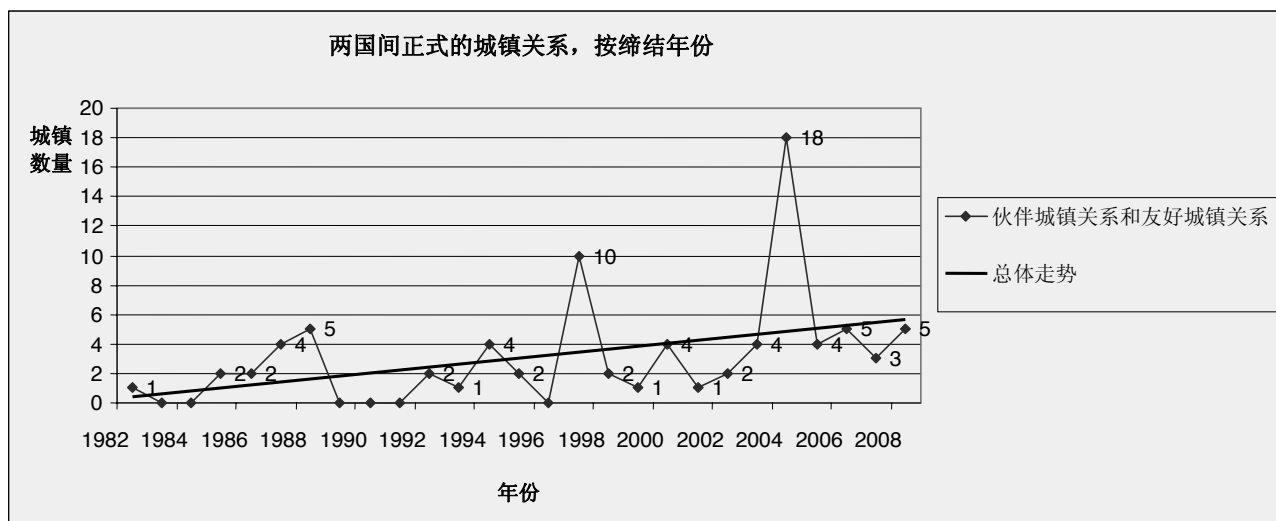
与中国这样的“驻锚国家”（这一类国家在扶贫、保证安全稳定、保护全球性公共产品方面发挥着关键作用，如印度、巴西、泰国等国家：译者注）进行发展政策性的合作，是德国发展政策中重要的一部分。在城镇层面上，中德两国之间存在着大量的合作关系，而迄今为止，尚未有人从发展政策的角度对此进行过研究和探讨。本文首次对这种城镇合作关系进行了广泛的经验性的调查和描述，其基本数据都来自调查问卷，问询对象则是和中方伙伴有合作关系的德国城镇，因此，本文反映了德方的看法和观点。本项研究的主办单位是德国国际继续教育与发展协会，它受德国联邦经济合作和发展部的委托，为德国城镇提供有关发展政策方面的咨询、信息，激励它们在工作中不断创新。

1. 中德城镇合作关系的历史渊源和沿革

中德两国之间第一批城镇合作关系的形成得益于一定的历史机遇，当时在西德，威利·布兰特开始推行缓和政策（1969年），而中国分别从1971和1979年开始在政治和经济领域向西方敞开了大门。由于政治局势的原因，东德的城镇直到上世纪80年代中期才有机会和中国建立各种联系。

由于双方之间都存在经济利益，此外在冷战期间，人们试图从战略角度实现不同阵营之间的力量平衡，再加上对陌生文化的好奇和尊重，东、西德和中国之间不仅在政府层面上，而且在州、省以及城镇层面上都越走越近。

从1982年（杜伊斯堡和武汉）和1988年（莱比锡和南京，罗斯托克和大连）起，联邦德国和民主德国城镇的对华关系日益活跃起来。之后虽然有短时间的停滞，但随着中国与统一后的德国之间的双边关系日渐改善，到了九十年代初，城镇关系再次经历了明显的升温阶段。到目前为止，中德两国城镇之间的各种合作日益频繁，其中，德国新联邦州的城镇在渡过了政治和经济转型期之后，直到九十年代后期才开始开展对外交流活动，以应对全球化所带来的挑战，同时也更多地在中国寻找合作伙伴。



图例：上图显示了伙伴城镇在哪些年份有意愿和信心迈出从非正式的城镇关系到正式的城镇关系、或是从正式友好关系到正式伙伴关系的关键一步。最高值分别出现在1997年和2004年，当时分别缔结了区域性伙伴关系。

2. 城镇合作关系的类型

如今的城镇合作关系有以下几种类型：

➤ 44 对伙伴城镇关系（签订有伙伴关系协定）和 2 对区域性伙伴关系（为提高自己在往往规模大得多的中国城镇眼中的吸引力和能力，多个德国城镇会联合起来，以整体方式出现），

➤ 16 对友好城镇关系（签订有各种协约基础文件）和另外 2 对区域性城镇友好关系。

➤ 此外，还至少有 23 对没有协定义义务的城镇关系（还有许多未公开的双边关系）。

综上所述（按本文所确证的数字），共有 88 座德国城镇和中方保持着正式和非正式的伙伴关系，其中有 71 座德国西部城镇（重点区域是巴伐利亚州、北莱茵-威斯特法伦州和巴登-符腾堡州）和 17 座德国东部城镇（主要是萨克森州和梅克伦-前波莫瑞州）。在这些城镇中，德国最大的 20 座城市中有 18 座名列其中，此外还有 11 座各州首府（包括三个市州）、重要的经济区如莱茵-鲁尔区和莱茵-美因地区、11 处经联合国教科文组织确认的世界遗产以及德国的文化和旅游业重镇。总体而言，88 座城镇中包括了德国最大的（平均人口约 25 万 6 千人）、最强的和最具吸引力的城市。

而中方伙伴城市在大陆方面有 57 座（台湾地区 5 座），城市的平均人口超过 500 万，其中近 70% 来自受经济改革泽惠最深、经济高度发达的沿海地区，包括四座直辖市、12 座省会城市、中国四大古都中的三个以及经济、旅游方面都极具吸引力的城市，如杭州和青岛（以前曾为德国殖民地），它们在和德国城镇开展合作方面都十分积极——可以说，中方伙伴也都是久负盛名的城市。

所有这些都说明，两国城镇之间具有很强的吸引力，双方存在互惠互利的关系，而所建立起来的城镇合作关系也是硕果累累。

3. 城镇合作关系所遵循的目标

德国城镇的对华关系目标在很大程度上具有务实、求实、注重自身利益的特点（以经济为重），而思想方面的目标（如促进民族间的相互理解）尽管存在，但至少在德方而言，始终强调得较少。

其原因主要有以下几个方面：

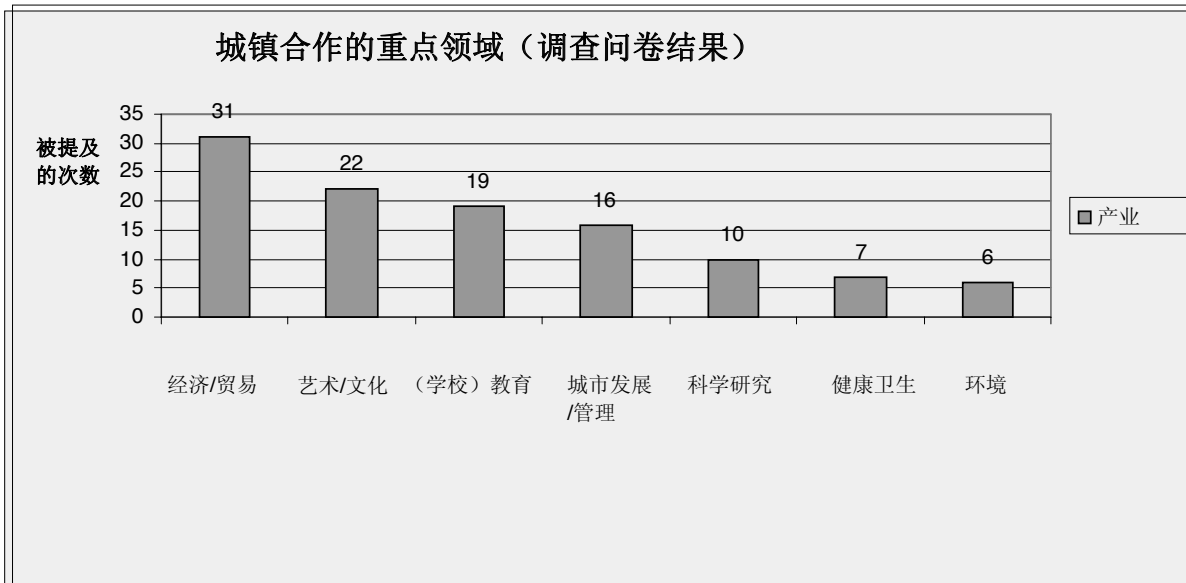
1. 在招商引资方面（经济、科技、文化和人力资源）存在全球竞争的压力，
2. 许多德国城镇在财政方面捉襟见肘，
3. 以往曾经有过少数理想化的伙伴城市关系，但很少开展过实际的合作。

在现有的城镇关系中，有近五分之四在合作内容方面设定得很广，既包含自身的经济和科技利益，也有诸如民族理解等传统的城镇伙伴关系合作目标。此外，还有许多参与者认为，经济和文化交流、自身利益和民族理解其实是一枚硬币的两面而已。

4. 城镇关系的合作重点和参与方

对保持对华关系的德国城镇所做的一项问卷调查显示，城镇关系有以下合作重点：

- 如果双边城镇关系仅仅依靠一家企业来维系，那么这种关系是不牢固的。一旦企业的兴趣由于业务策略转向调整而消失，或是企



图例：有 41 座德国城镇回答了有关中德城镇合作关系的问题（可多选）。

以下将分别介绍各个重点领域中所做的实际工作：

4.1 经济领域的合作

在中德城镇关系中，最重要的推动者来自经济界。对于德国城镇的双边关系而言，经济合作最受重视，实际上它包含了对外经济促进的各种方法和手段（针对拥有对外扩张能力的中国中产阶级），比如招商引资营销（吸引中国投资者到德国城镇来投资）。

对于德国城镇而言，很少会通过正式的城镇关系来为本地企业开展对外经济合作提供政治层面上的支持，而在中德城镇关系中，这种情况却是屡见不鲜。其中，德方主要是考虑到了中国经济结构和经济政策的实际情况。不过，这种观点却往往导致有关方面产生错误的估计：

业因破产而倒闭，那么城镇关系就将面临停滞和空壳化的危险。城镇关系需要大量的参与方，只有这样才能保持长久的活力。

- 在充满经济奇迹的中国，如果你期待能迅速而轻易地签下订单，那么你会打错算盘。中国人在做生意时，非常重视建立起长期、友好的氛围，并努力维护已有的关系。
- 中方的伙伴城镇会过高地估计德国城镇在经济政策方面的影响力，因为它们看到德国企业来华访问有德国政治家陪同时，会错以为对方之间的关系和中国企业和中国政府之间的关系一样。
- 并非每个德国和中国的城镇都能成功地开展经济合作。要想成功，双方城镇的经济结构必须要具有互补性。

因此，尽管部分城镇在经济和贸易领域获得了巨

大的成功（合资企业、相互间的贸易和投资往来、建立相互依赖的关系等），但目前城镇关系中，我们也能发现在经济这个最高目标和企业界代表的实际热情之间，还存在很大的差距。

如今，在城镇的层面上，根据其所设定的自身利益，有关方面也为对华经济合作赋予了战略性-政治性的意义和推动中国改革过程的角色。

4.2 文化交流和青少年交流

在排列优先性时，文化/体育/学生和青少年交流这个合作领域——这些都是欧洲城镇之间合作的传统主题——显然是排在经济之后的，但从参与者结构的角度来看，却和前者不相上下。这些主题组成了对华城镇关系的大动脉，使之可以在社会层面上不断得到深化。通过音乐这样的通用语言，利用各种高雅文化、本地文化和当代艺术作品，人们试图实现民族间相互理解的目标。不过，在这方面也存在一定的阻力：比如语言和文化理解问题、地理位置的距离、机票费用以及获取签证的繁杂手续等。对于参与者本人而言，学生和青少年交流不仅非常有价值，而且长期来看，对他们的职业生涯也是大有裨益。不过通过这种交流，也培养了许多中德友谊的使者和传播者，他们知道如何更好地克服这些问题，并且能够在未来更好地推动民族间的相互理解。

然而，我们同时也不应忽视这些合作领域中所包含的明显的经济和政治因素：在这方面还要提到文化经济，作为城镇形象的创造源泉和增长因素，文化经济对城镇而言日益重要。此外还有一点，那便是通过在德国学校中设置中文课，可以赢得更多的参与者和推广者，帮助维护良好的中德关系。

德国中小学中文课程设置情况	
学校形式	设有中文课及中文学习小组的学校
小学	6
普通中学和实验中学	3
文理中学	135（其中有两所是文理中学和实验中学兼有）
综合中学	10
职业学校	5
其他	5
总计	164
数据来源：联邦文化部长会议：德国中小学中文课设置情况。波恩，2008年，第23页	

图例：目前存在 144 对中德伙伴学校。设有中文课的学校主要在柏林以及经济重镇如北威州、莱茵-美因地区以及斯图加特和慕尼黑周边地区。

从城镇关系实用主义的基本思路来看，和中国开展文化/体育/学生和青少年交流之所以很有意义，是因为它能够培养彼此间的信任，而信任正是对华贸易关系不可或缺的因素。此外，城镇之间日益提高的相互信任，也使中德两国的双边关系得以拥有广泛的社会基础，从而不易受到外交关系波动的影响。

4.3 城镇管理领域的合作

对于城镇关系的其他参与方而言，城镇管理部门不仅是主要的资助方和为他们打开大门的人，也不仅是中介、物流服务商、规划设计者、行政管理服务机构、咨询者和激励者，他们自己也是合作的主要参与者，在这方面拥有自己的工作重点。

德国的城镇拥有中方伙伴十分企盼的专有知识：内容涉及城镇的日常工作（行政管理、基础设施规划、地理信息、供水和供电、垃圾处理、消防、经济和文化促进、青少年工作以及自然保护等），他们长期以来拥有自治的传统，此外在德国东部地区的转型方面也新近积

累了不少的经验。鉴于中国城市发展所面临的挑战（由于高速的城市化进程，在调控、尤其是在环境方面出现了越来越多的问题），在双方的管理领域合作中，目前主要还是以中方向德方寻求帮助。

在个别情况下，这些合作也会涉及到一些敏感的领域，如安全和法律，此外还会不可避免地——作为相互信任的一个信号——进行一些关于民主和法治国家话题的探讨。毫无疑问的是，对于中方的伙伴城镇而言，像研讨会和互访这类形式的管理交流活动，对于它们的发展是非常重要的，这种交流往往会以发展合作技术咨询的方式出现。

4.4 科研领域的合作

第四个合作领域，即科学研究，很少会像上述合作领域那样被视为城镇合作的优先重点。

令人惊讶的是，尽管其重要性相对较低，但中德两国高校之间（约有 400 对伙伴院校，其中主要是自然科学、技术类和经济类专业）的科研交流却十分频繁，而且联邦层面上的双边科研政策合作项目（从项目数量和金额来看，中国是德国最为重要的科研合作伙伴）也很活跃。不过，其主要原因在于，高校相对于城镇而言自主性更高，而且科研交流的主题也较少会直接触及到城镇利益和公共利益。当中德双方所共同成立的合作科研机构或制订的长期学术人才交流计划能够深入影响到城镇的日常工作和生活中时，高校伙伴关系就会变成城镇关系发展的重要支柱。

对于和中国保持合作交流关系的德国城镇的管理部门而言，如果能将高校中的中文系或东亚专业整合到双边城镇关系之中，那么将是大有裨益的。一旦成立了相关机构来提供有关的知识和建议，那么便可以帮助德国城镇克服在中国遇到的阻碍，同时还能够利用充分的论

据和经验，帮助中国朋友更好地在德国城镇中传播、介绍城镇关系。

4.5 健康卫生领域的合作

另一个合作领域，即健康卫生（如医院间的伙伴关系）也具有类似的自主性，但在个别情况下，也可以很好地融入到城镇关系之中。在这方面，双方都拥有潜在的合作兴趣（德国医学界对传统中医的兴趣，中方对德国医学院先进技术的兴趣），尽管在这方面也主要是中方伙伴的需求和专业兴趣更高。城镇合作的形式很好地补充了两国政府在医疗卫生领域所达成的双边协定。总体而言，医疗和健康卫生政策方面的专有知识转化对于中国的发展十分重要，基本上属于技术合作范畴。目前主要还是采取人道援助的形式。

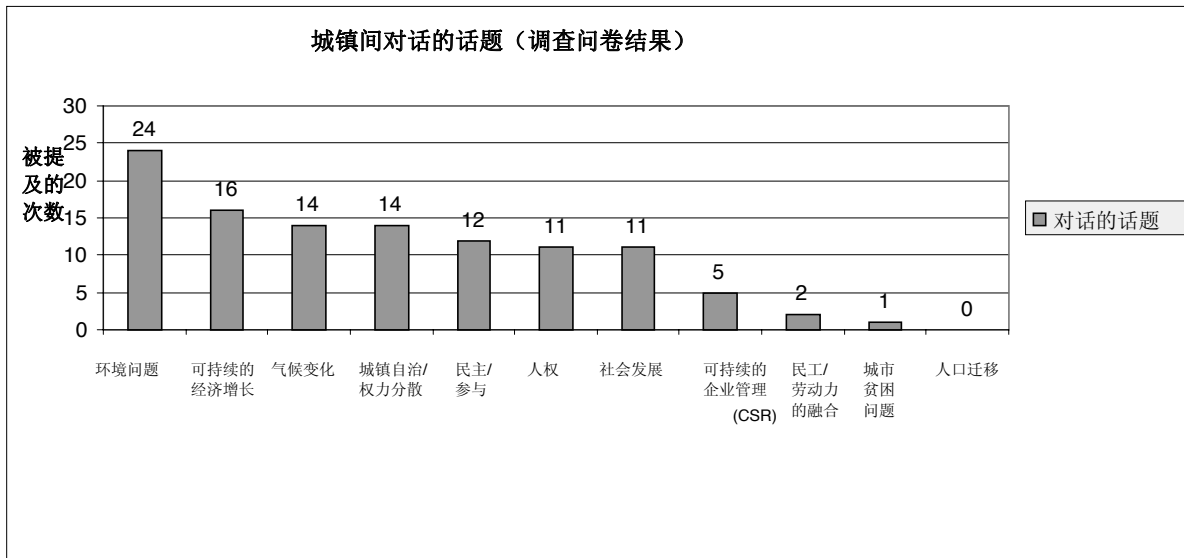
4.6 环境领域的合作

迄今为止，德方一直认为，环境和资源保护问题虽然尚未被提高到实际合作领域的高度，但已经成为城镇对话中最为重要的话题。尤其是清洁水制备、能源效率、气候保护和环境教育等问题，对于城镇关系的许多参与方（城镇管理部门和城镇所属企业、普通市民、学校、私人企业和科研机构等）而言，都是城镇合作中的重要课题，其合作潜力十分巨大，并且拥有成功的良好前景。

未来，城镇间在环境领域的合作势必会越来越多，一方面，中国需要在这方面采取更多的行动，而另一方面，德国的技术水平和能力都很高，双方可谓是供需相吻，因此我们必须尤为注重在这方面的合作。毫无疑问，环境领域的合作是双边发展合作工作的重点，可以对发展合作形成有益的补充。未来在这方面的一个重要课题领域便是气候保护和气候适应的问题。

5. 城镇合作关系推动双边对话

现有资料显示，关于城镇可持续发展主要涉及以下话题：



图例：有 27 座德国城镇回答了关于城镇间对话话题的问题（可多项选择）。

在双边对话过程中，往往会探讨诸如环境保护和气候保护、可持续的经济增长及城镇自治等话题。而像贫困、人权、民主等政治上比较敏感的话题，虽然同样会被谈及，但机率往往较低，双方态度也更为谨慎，一般都是在双方间已经建立了长期信任的关系，并且都认识到城镇层面在沟通时可以比国家层面更明确、更坦诚的情况下。不过，这种对话总是像在走钢丝绳，尤其是当中德两国政府之间的双边关系因外交分歧而受到负面影响的时候。另外，管理部门主管官员的更换有时也会增加伙伴间的对话难度，原因是必须重建双方间的信任。

在像 2008 年奥运会和以“城市让生活更美好”为主题的 2010 年世博会这类的超级盛会，隐藏着通过城镇对话来推动城镇可持续发展相关话题探讨的良机。实际上，在 2008 年，几乎所有中方伙伴城镇是北京奥运会筹办单位的德国城镇都分别以对话或合作的方式参与其中。与之相仿，当中方伙伴城镇争取在上海世博会上独立参

展时，相应的德方城镇往往也会一同参与。而为期三年的双边政府项目“德中同行”则为那些迄今为止对积极开展对华活动持保留态度的德国城镇提供了极好的机会和帮助，该活动分多站在不同的中国城市举行（在“德国大道”活动中，将向公众展示城市可持续发展的解决方案），时间跨度很大，将一直延续到 2010 年世博会。

6.中德城镇合作关系的优势和阻力

对华开展城镇关系存在着许多优势，尤其是中方对双边关系表现出极大的热情，而德方也满怀期待地报之以实际行动——也就是说，双方之间存在很大的（包括财政方面）呼应性，并且共同遵循实用主义的基本理念。

不过从德方的角度来看，最大的阻力是中国城镇政治决策结构的复杂性，此外还有地理距离（以及机票费用）、签证问题以及语言和文化的理解问题。

7. 对华开展城镇合作关系的几个特点

在开展对华城镇关系时，人们在追求德方经济利益的同时，也越来越多地致力于增进各民族间的理解，满足中方特定的发展需求，尤其是在城镇发展、医疗及环保等领域，采取专有知识和技术转让的方式来帮助中国。

在大多数情况下，城镇关系主要是通过各类机构（城镇本身、企业、高校、医院、中小学校）来开展的，而在德国，这些机构与市民社会的紧密关系是非常普遍的现象，而在中国却几乎仍然是空白。由于机票费用高昂，同时存在沟通理解的困难，两国普通民众之间的联络——如果将中小學生交流排除在外——很难得到深化。不过，在积极活跃、社会基础广泛的城镇关系中，我们认为从长期来看，这些阻碍还是可以得到克服的。

和德国城镇传统的发展伙伴关系（如与非洲或拉丁美洲）以及利他主义的动机、扶贫减困的目标及其大多数以协会为基础和通过捐赠方式来实现融资的组织结构相比，德中城镇关系有很大的不同。尽管如此，双方通过专业政策方面的交流和经济、科研合作，一方面在双方相互利益相同的基础上，确实做到了发展政策中所要求的“平等”，另一方面，这些城镇关系又为德国、中国的城镇可持续发展提供了可以借鉴的成果和经验。

此外，欧洲国家之间的伙伴关系奉行促进民族间理解与缓和的政策，其致力于市民社会的思想理念和依据拥有不同的特点。而对华城镇关系则要更多的应对招商引资全球竞争的要求，从趋势上来看，它不会披上思想动机的外衣，而是关注于事务性和业务性的合作，具体情况具体分析，依据具体的愿望和利益来调整自己的工作，以尽可能实现双赢的局面。

由于西方媒体对中国政府的批评声不断，在德国城镇内部，城镇对华关系的开展也不断激起有关部门的讨论。不过，这种讨论只在很少情况下会阻碍城镇关系本身的发展。而在大多数情况下，相关的各个德方团体积极谏言，呼吁德国城镇要信任中方伙伴，并且要尊重中国所取得的发展就和所面临的巨大挑战。这些人成为了中德两国友谊的使者和传播者，并且是和平友好的双边关系中不可或缺的稳定因素。

Deutsch-chinesische Kommunalbeziehungen:
Motivationen, Strukturen, Aktionsfelder

Kurzfassung der Studie von Ulrich Held und Rita Merkle

Bonn 2009

Inhalt

Einleitung	17
1. Historische Entstehung und Entwicklung deutsch-chinesischer Kommunalbeziehungen	17
2. Art der Kommunalbeziehungen	18
3. Mit den Kommunalbeziehungen verfolgte Ziele	19
4. Kooperationsschwerpunkte und Akteure in den Kommunalbeziehungen	19
4.1 Wirtschaftskooperationen	20
4.2 Kultur- und Jugendaustausch	20
4.3 Kooperationen der Kommunalverwaltungen	21
4.4 Wissenschaftskooperationen	21
4.5 Kooperationen im Gesundheitsbereich	22
4.6 Umweltkooperationen	22
5. Kommunalbeziehungen fördern den bilateralen Dialog	23
6. Vorteile und Hindernisse der deutsch-chinesischen Kommunalbeziehungen	23
7. Besonderheiten der Kommunalbeziehungen nach China	24

Einleitung

Die entwicklungspolitische Zusammenarbeit mit Ankerländern wie China ist ein wichtiges Handlungsfeld der deutschen Entwicklungspolitik. Auf kommunaler Ebene gibt es zwischen Deutschland und China eine Vielzahl von Beziehungen, die unter entwicklungspolitischem Blickwinkel noch nicht untersucht worden sind. Dies holt diese Studie mit einer erstmals umfassenden empirischen Erhebung und Beschreibung der verifizierbaren Kommunalbeziehungen nach. Die zugrunde liegende Umfrage richtete sich an die mit chinesischen Partnern kooperierenden deutschen Kommunen und gibt also eine deutsche Perspektive wieder. Auftraggeber dieser Arbeit ist die Servicestelle Kommunen in der Einen Welt/ InWEnt gGmbH, die im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung Kommunen bei ihrem entwicklungspolitischen Engagement berät, informiert und zu innovativen Aktivitäten anregt.

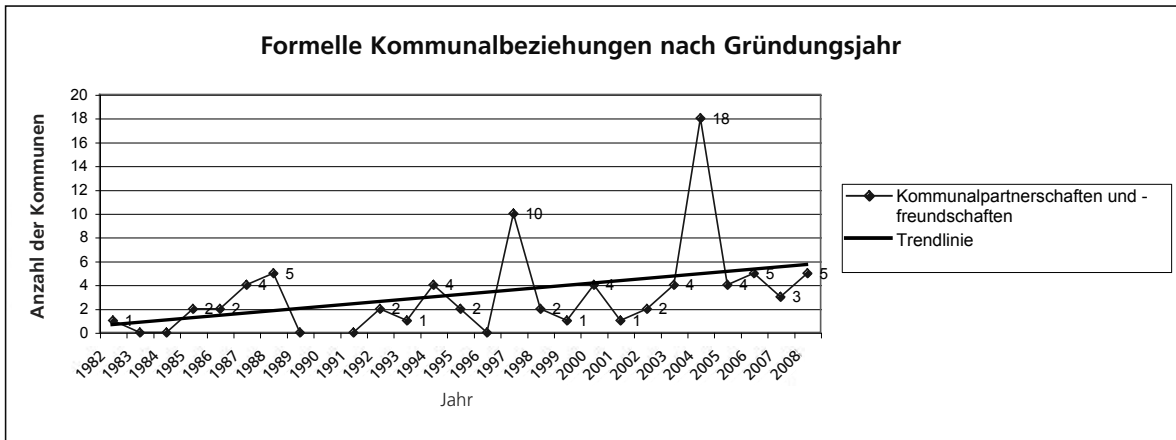
1. Historische Entstehung und Entwicklung deutsch-chinesischer Kommunalbeziehungen

Historische Voraussetzung für die Entstehung der ersten deutsch-chinesischen Kommunalbeziehungen waren auf westdeutscher Seite der Beginn der Entspannungspolitik Willy Brandts (1969) und auf chinesischer Seite die politische (ab 1971) und wirtschaftliche (ab 1979) Westöffnung. Für die ostdeutschen Kommunen waren Beziehungen nach China aufgrund der politischen Situation erst ab Mitte der 1980er Jahre möglich.

Beidseitige Wirtschaftsinteressen, strategische Erwägungen der Machtbalance im Rahmen des Kalten Krieges sowie Neugier auf und Respekt vor der fremden Kultur führten die Länder nicht nur auf Regierungsebene, sondern auch auf Länder bzw. Provinzebene und schließlich auf kommunaler Ebenen zueinander.

Seit 1982 (Duisburg – Wuhan) in der BRD und 1988 (Leipzig – Nanjing, Rostock – Dalian) in der DDR hatten Kommunalbeziehungen nach China Konjunktur. Es folgte eine kurze Phase des Stillstandes, doch im Windschatten der sich verbessernden bilateralen Beziehungen zum nun wiedervereinigten Deutschland kam es Anfang der 1990er Jahre wieder zu einer deutlichen Intensivierung. Bis heute sind kontinuierlich wachsende kommunale Aktivitäten zwischen Deutschland und China zu verzeichnen, wobei die deutschen Kommunen der neuen Bundesländer nach einer Phase der politischen und wirtschaftlichen Transformation erst in der zweiten Hälfte der 1990er Jahre ihre auswärtigen Aktivitäten auf die Herausforderungen der Globalisierung ausrichteten und ebenfalls verstärkt Partner in China suchten.

Formelle Kommunalbeziehungen nach Gründungsjahr



Legende: Die Grafik gibt Auskunft darüber, in welchen Jahren die Kommunalpartner den Willen und Optimismus hatten, den wichtigen Schritt von einer informellen zu einer formellen Kommunalbeziehung oder von einer formellen Freundschaft zu einer formellen Partnerschaft zu vollziehen. Die Höchstwerte in 1997 und 2004 werden durch Abschlüsse von regionalen Partnerschaften erreicht.

2. Art der Kommunalbeziehungen

Heute existieren:

- > 44 Kommunalpartnerschaften (mit Partnerschaftsvertrag) und zwei regionale Partnerschaften (in denen sich mehrere deutsche Kommunen zusammengetan haben, um gegen über einer – zumeist viel größeren – chinesischen Kommune attraktiv und handlungsfähig zu sein),
- > 16 Kommunalfreundschaften (mit verschiedenen Vertragsgrundlagen) und zwei weitere regionale Kommunalfreundschaften.
- > Hinzu kommen mindestens 23 Kommunalkontakte ohne vertragliche Verpflichtungen (die Dunkelziffer ist hierbei hoch).

Insgesamt sind somit (in dieser Studie verifizierte) 88 deutsche Kommunen formell bzw. informell aktiv; davon stammen 71 aus dem Westen Deutschlands (regionale Schwerpunkte sind Bayern, Nordrhein-Westfalen, Baden-Württemberg) und 17 aus dem Osten (vor allem Sachsen, Mecklenburg-Vorpommern). Darunter sind 18 der 20 größten deutschen Städte, 11 Landeshauptstädte (inklusive der drei Stadtstaaten), wichtige Wirtschaftsregionen wie das Rhein-Ruhr und das Rhein-Main-Gebiet, 11 UNESCO-Welterbestätten und zentrale Standorte der deutschen Kultur- und Tourismuswirtschaft anzutreffen. Im Ganzen also sind hier viele der größten (Einwohnerdurchschnitt bei ca. 256.000), leistungsfähigsten und attraktivsten Städte Deutschlands vertreten.

Ihnen gegenüber stehen in der VR China 57 Städte (und in Taiwan 5 Städte) mit einem Einwohnerdurchschnitt von über 5 Millionen, knapp 70% davon aus der durch die Wirtschaftsreformen besonders begünstigten und wirtschaftlich hoch leistungsfähigen Küstenregion. Es sind alle vier regierungsunmittelbaren Städte, 12 Provinzhauptstädte, drei der vier altertümlichen Hauptstädte sowie die wirtschaftlich wie touristisch attraktiven Städte Hangzhou und Qingdao (mit deutscher Kolonialvergangenheit) in Kommunalbeziehungen nach Deutschland aktiv – also auch hier prominente Kommunen.

All dies deutet auf die große gegenseitige Anziehungskraft der Kommunen in beiden Ländern, auf den gegenseitigen Nutzen und auf das Prestige solcher Kommunalbeziehungen hin.

3. Mit den Kommunalbeziehungen verfolgte Ziele

Kommunalbeziehungen nach China sind hinsichtlich ihrer Ziele stark von pragmatischer Sachorientierung bzw. Eigeninteressen (mit dem Schwerpunkt Wirtschaft) geprägt, während ideelle Aspekte (wie Völkerverständigung) zumindest von den deutschen Akteuren weniger betont werden, aber gleichwohl existieren.

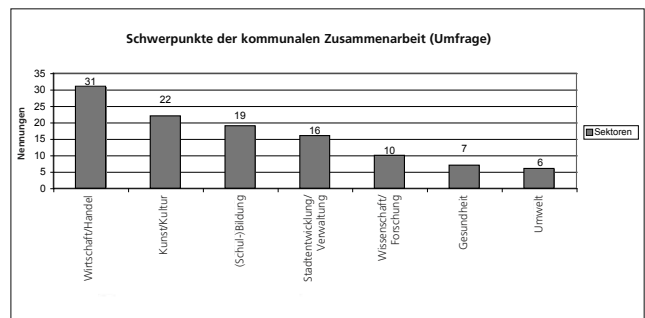
Dies ist in folgendem Kontext zu verstehen:

1. dem globalen Standortwettbewerbs um die Ansiedlung von Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Humankapital.
2. der knappen Haushaltssituation in vielen deutschen Kommunen.
3. der Erfahrungen mit einigen idealistisch angelegten Städtepartnerschaften, in denen wenig praktische Kooperation entfaltet wurde.

Fast vier Fünftel der Kommunalbeziehungen sind inhaltlich breit aufgestellt und kombinieren wirtschaftliche und wissenschaftliche Eigeninteressen mit Kooperationszielen klassischer Kommunalpartnerschaften zur Völkerverständigung. Auf beiden Seiten finden sich Anzeichen zu einem instrumentellen Verständnis der Kommunalbeziehung, auf beiden Seiten verstehen aber auch viele Akteure Wirtschafts- und Kulturaustausch, Eigeninteresse und Völkerverständigung als zwei Seiten derselben Medaille.

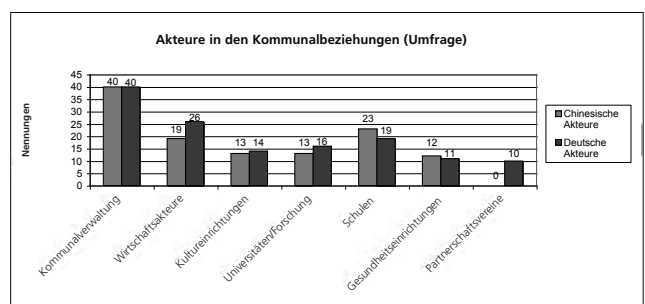
4. Kooperationschwerpunkte und Akteure in den Kommunalbeziehungen

Bei einer Umfrage unter deutschen Kommunen, die Beziehungen nach China pflegen, wurden folgende Angaben zu Kooperationschwerpunkten der Kommunalbeziehung gemacht:



Legende: 41 deutsche Kommunen haben auf die Frage nach den drei wichtigsten Kooperationschwerpunkten geantwortet.

Mit der Umfrage wurde auch ermittelt, welche Akteure in den deutschen und chinesischen Kommunen jeweils beteiligt sind.



Legende: 42 deutschen Kommunen haben auf die Frage nach Akteuren der Kommunalbeziehung in China und Deutschland geantwortet (Mehrfachnennungen möglich).

Im Folgenden wird die praktische Arbeit in den einzelnen Schwerpunkten beschrieben:

4.1 Wirtschaftskooperationen

Die wichtigsten Initiatoren deutsch-chinesischer Kommunalbeziehungen sind Wirtschaftsakteure. Die Wirtschaftskooperation, oberste Priorität deutscher Kommunen in den Beziehungen, umfasst in der Praxis das gesamte Instrumentarium der Außenwirtschaftsförderung (für den expansionsfähigen Mittelstand in China) wie des Standortmarketings (für chinesische Investitionen in der deutschen Kommune).

Die politische Untermauerung einer auswärtigen Wirtschaftskooperation heimischer Unternehmen durch eine formelle Kommunalbeziehung ist in deutschen Kommunen kein normaler Vorgang; in den deutsch-chinesischen Kommunalbeziehungen aber durchaus häufig anzutreffen. Hierin kommt die deutsche Seite der chinesischen Wirtschaftsstruktur und -politik entgegen. Dieser Aspekt führt aber oft auch zu Fehleinschätzungen:

- > Kommunalbeziehungen, die allein auf den Schultern eines Unternehmens ruhen, sind fragil. Ihnen drohen Stillstand und Sinnentleerung, sobald das Interesse der Unternehmen wegen einer geschäftspolitischen Umorientierung oder das Unternehmen selbst wegen Insolvenz wegfällt. Kommunalbeziehungen brauchen viele Akteure, um langfristig mit Leben erfüllt zu sein.
- > Im Wirtschaftswunderland China kann sich leicht verkalkulieren, wer auf schnelle und leicht erarbeitete Geschäftsabschlüsse hofft. Die chinesische Geschäftsmentalität legt Wert auf den langfristigen Aufbau einer freundschaftlichen Atmosphäre und auf Beziehungspflege.
- > Die chinesische Partnerkommune kann den wirtschaftspolitischen Einfluss der deutschen Kommune überschätzen, weil sie von der deutschen politischen Begleitung der Unternehmen auf ein ähnliches Verhältnis zwischen Wirtschaft und Politik wie in China schließt.
- > Nicht jede deutsche und chinesische Kommune kann erfolgreich Wirtschaftskooperation betreiben. Dafür müssen die Wirtschaftsstrukturen beider Kommunen Kompatibilitäten aufweisen.

So gilt es, neben den großen Erfolgen einiger Kommunen im Wirtschafts- und Handlungsbereich (Joint Ventures, Handels- und Investitionsflüsse, Aufbau von Dependancen etc.) bisweilen auch ein Missverhältnis zwischen der Toppriorität Wirtschaft und dem tatsächlichen Engagement von Wirtschaftsvertretern in der Kommunalbeziehung festzustellen.

Der Wirtschaftskooperation mit China wird mitunter auch auf kommunaler Ebene, im Einklang mit den hier zu Geltung kommenden Eigeninteressen, eine strategisch-politische Bedeutung und förderliche Rolle innerhalb des chinesischen Reformprozesses eingeräumt.

4.2 Kultur- und Jugendaustausch

In der Prioritätensetzung deutlich unter dem Wirtschaftsthema angesiedelt, von der Akteursstruktur her aber fast gleichauf, ist der Kooperationsbereich Kultur/Sport-, Schüler und Jugendaustausch – die klassischen Themen innereuropäischer Kommunalbeziehungen. Sie bilden das belebende Element der Kommunalbeziehung nach China, um diese auf gesellschaftlicher Ebene zu vertiefen. Durch die universale Sprache der Musik, mit Darbietung der Hoch- und Lokalkultur und zeitgenössischer Kunst wird das Ziel der Völkerverständigung verfolgt. Dem stehen jedoch auch Hemmnisse entgegen: etwa sprachliche und kulturelle Verständigungsprobleme, die geographische Entfernung bzw. die Flugkosten und die Formalitäten zum Erhalt von Visa. Der für die Beteiligten persönlich wertvolle und langfristig eventuell auch beruflich nützliche Schüler- und Jugendaustausch bringt jedoch Botschafter und Multiplikatoren deutsch-chinesischer Freundschaft hervor, die diese Probleme besser zu meistern wissen werden und die Völkerverständigung in Zukunft vortreiben können.

Die handfesten, wirtschaftlichen und politischen Aspekte auch dieser Kooperationsfelder sollten jedoch nicht außer acht gelassen werden: Hier ist die für die Kommunen als Imageproduzent und Wachstumsfaktor immer wichtiger werdende Kulturwirtschaft ebenso zu nennen wie der Gewinn an Akteuren und Multiplikatoren für ein gutes deutsch-chinesisches Verhältnis durch den Unterricht der chinesischen Sprache in deutschen Schulen.

Chinesisch an deutschen Schulen		
Schulform	Schulen mit Unterricht bzw. AG	Schulen nur mit Partnerschule
Grundschulen	6	-
Haupt- u. Realschulen	3	-
Gymnasien	135 (davon zwei kombiniert Gymnasien/ Realschulen)	23
Gesamtschulen	10	2
Berufsschulen	5	10
Sonstige	5	-
Summe	164	35

Legende: Es existieren 144 deutsch-chinesische Schulpartnerschaften. Chinesisch wird vor allem an Schulen in Berlin, in starken Wirtschaftsregionen in Nordrhein-Westfalen, im Rhein-Main-Gebiet sowie in und um Stuttgart und München gelehrt.

Kultur/Sport-, Schüler und Jugendaustausch mit China ist im Sinne der pragmatischen Grundausrichtung der Kommunalbeziehung schon deshalb sinnvoll, weil er das Vertrauen schafft, das auch die Geschäftsbeziehungen nach China benötigen. Überdies stellt dieses in den Kommunen gewachsene Vertrauen auch das bilaterale Verhältnis der Staaten China und Deutschland auf eine breite gesellschaftliche Basis, wodurch es weniger anfällig für Schwankungen im diplomatischen Verhältnis ist.

4.3 Kooperationen der Kommunalverwaltungen

Die Kommunalverwaltungen sind nicht nur Hauptfinanziers, nicht nur Türöffner, Vermittler, Logistiker und Programmgestalter, administrative Helfer, Berater und Motivatoren für die weiteren Akteure der Kommunalbeziehungen, sie sind selbst die Hauptakteure der Kooperation und setzen eigene Themen.

Deutsche Kommunen verfügen über in China sehr beehrtes Know-how: im Rahmen ihrer kommunalen Aufgaben (Verwaltungsmanagement, Infrastrukturplanung, Geoinformation, Wasser- und Stromversorgung, Müllentsorgung, Brandschutz, Förderung von Wirtschaft und Kultur, Jugendpflege, Naturschutz etc.), durch ihre Tradition der Selbstverwaltung und durch die junge Transformationserfahrung im Osten Deutschlands. Entsprechend den Herausforderungen der chinesischen Stadtentwicklung (durch ihre

enorme Urbanisierungsgeschwindigkeit bei wachsenden Lenkungs-, vor allem aber Umweltproblemen) dominiert in der Verwaltungskooperation die chinesische Nachfrage.

In einzelnen Fällen berühren diese Kooperationen auch die sensiblen Bereiche Sicherheit und Recht und sind unweigerlich – ein Zeichen gegenseitigen Vertrauens – von Diskussionen zu Demokratie und Rechtsstaat begleitet. Zweifellos ist der Verwaltungsaustausch über Workshops und Delegationen entwicklungsrelevant für die chinesischen Kommunalpartner und nimmt nicht selten Formen technischer Beratung der Entwicklungszusammenarbeit an.

4.4 Wissenschaftskooperationen

Das vierte Kooperationsfeld, der Bereich Wissenschaft und Forschung, wird seltener als die vorher genannten Kooperationsfelder als Toppriorität der Kommunalbeziehung genannt.

Diese relative Nachrangigkeit ist angesichts des enormen wissenschaftlichen Austauschs zwischen den deutschen und chinesischen Hochschulen (um die 400 Hochschulpartnerschaften, hauptsächlich der naturwissenschaftlich-technischen wie wirtschaftswissenschaftlichen Fakultäten) und den ausgeprägten bilateralen wissenschaftspolitischen Programmen auf Bundesebene (China ist nach Projektzahl und Finanzvolumen der wichtigste Partner Deutschland im Bereich Wissenschaft und Forschung) verwunderlich.

Hauptgrund hierfür ist aber die Autonomie der Hochschulen gegenüber den Kommunen und die Themensetzung für den wissenschaftlichen Austausch, der seltener im direkten kommunalen und öffentlichen Interesse liegt. Wichtig als Träger der Kommunalbeziehungen werden Hochschulpartnerschaften etwa, wenn der Aufbau gemeinsamer deutsch-chinesischer Wissenschaftsinstitute oder ein langfristig angelegtes akademisches Personalaustauschprogramm Spuren im kommunalen Leben hinterlassen.

Von Vorteil für die deutschen Kommunalverwaltungen, die die Beziehungen nach China managen, ist vor allem die Integration von Fakultäten der Sinologie oder Ostasienwissenschaften in die Kommunalbeziehung. Wissen und Rat von berufener Stelle können über Hindernisse in China hinweghelfen und auch den Chinafreunden bei der Vermittlung der Kommunalbeziehung in den deutschen Kommunen mit Argumenten und Erfahrungen zur Seite stehen.

4.5 Kooperationen im Gesundheitsbereich

Ähnlich autonom, aber in Einzelfällen auch integral für die Kommunalbeziehungen ist der Kooperationsbereich Gesundheit (z.B. Partnerschaften von Kliniken). Er ist potenziell von beiderseitigem Interesse (die Traditionelle Chinesische Medizin für die deutsche und der technologische Vorsprung der Schulmedizin für die chinesische Seite), obwohl auch hier die Nachfrage und das fachliche Interesse der chinesischen Partner dominiert. Die kommunalen Kooperationsformen ergänzen dabei die bilateralen staatlichen Verabredungen im Gesundheitssektor. Insgesamt ist der medizinische und gesundheitspolitische Know-how-Transfer für China durchaus entwicklungsrelevant und der technischen Zusammenarbeit zuzurechnen; bisweilen nimmt er unmittelbar die Form humanitärer Hilfe an.

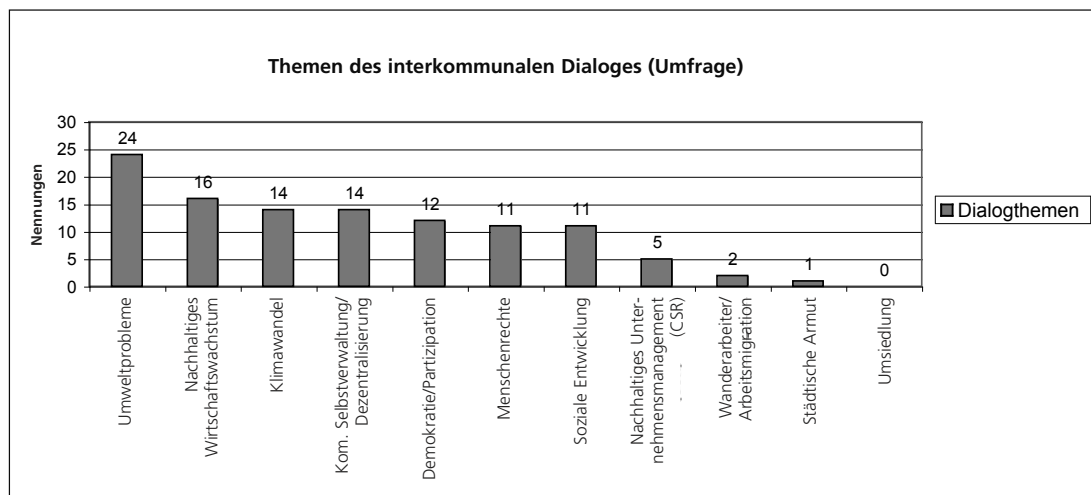
4.6 Umweltkooperationen

Bislang noch nicht ausgeprägt als praktisches Kooperationsfeld, mit Abstand aber das wichtigste Thema im kommunalen Dialog ist aus deutscher Sicht der Umwelt- und Ressourcenschutz. Insbesondere Wasseraufbereitung, Energieeffizienz, Klimaschutz und Umwelterziehung sind kommunale Themen mit hohem und Erfolg versprechendem Kooperationspotenzial für viele Akteursgruppen der Kommunalbeziehungen (Kommunalverwaltungen und -wirtschaft, Zivilgesellschaft, Schulen, Privatwirtschaft, Wissenschaft).

Die in Zukunft gewiss zunehmende kommunale Umweltkooperation verdient als Feld, wo erheblicher Handlungsbedarf in China und hohes technologisches Vermögen in Deutschland, wo Nachfrage und Angebot zusammenpassen, besondere Beachtung. Es fällt unmittelbar in den Schwerpunktbereich der bilateralen Entwicklungszusammenarbeit, deren sinnvolles Komplement sie werden kann. Ein wichtiges Themenfeld wird dabei in Zukunft die Frage von Klimaschutz und Klimaanpassung sein.

5. Kommunalbeziehungen fördern den bilateralen Dialog

Aus den vorhandenen Auskünften ergibt sich zum Thema nachhaltiger Kommunalentwicklung folgendes Bild:



Legende: 27 deutsche Kommunen haben auf die Frage nach Themen des interkommunalen Dialogs geantwortet (Mehrfachnennungen möglich).

Themen wie Umwelt- und Klimaschutz, nachhaltiges Wirtschaftswachstum und kommunale Selbstverwaltung sind häufig Gegenstand des Dialoges. Die politisch sensibleren Themen wie Armut, Menschenrechte, Demokratie etc. werden ebenfalls aufgegriffen, aber seltener, mit größerer Vorsicht und insbesondere in den Kommunalbeziehungen, in denen langjähriges Vertrauen und damit die Erkenntnis gewachsen ist, dass auf kommunaler Ebene eine klarere Sprache gesprochen und größere Offenheit angetroffen werden kann als auf staatlicher Ebene. Manchmal nehmen die Dialoge aber noch immer die Form eines Drahtseilaktes an: insbesondere dann, wenn die bilateralen Beziehungen zwischen Deutschland und China auf Staatsebene von einer diplomatischen Meinungsverschiedenheit überschattet sind. Auch der Wechsel des zuständigen Personals in den Verwaltungen kann den Dialog der Partner zeitweise erschweren, weil Vertrauen neu aufgebaut werden muss.

Eine Chance, die Themen nachhaltige Kommunalentwicklung auch im kommunalen Dialog voranzubringen, bergen Mega-

events wie die Olympiade 2008 und Expo 2010 zum Thema „Better City, Better Life“. Tatsächlich wurden 2008 fast alle deutschen Kommunen durch Dialog oder Kooperation einbezogen, wenn ihre chinesische Partnerkommunen Ausrichter

der olympischen Spiele gewesen sind. Entsprechend oft ist auch die deutsche Seite bei der Expo involviert, wenn die chinesische Partnerkommune dort eine eigene Präsentation anstrebt. Äußerst hilfreich und eine attraktive Gelegenheit für deutsche Kommu-

nen, die bislang Zurückhaltung geübt haben, in diese Dialoge aktiv einzusteigen, bietet das dreijährige bilaterale staatliche Programm „Deutschland und China – gemeinsam in Bewegung“, das zeitlich und thematisch über verschiedene Städtestationen (in denen „Deutschlandpromenaden“ Lösungsmöglichkeiten für urbane Nachhaltigkeit präsentieren) in die Expo 2010 mündet.

6. Vorteile und Hindernisse der deutsch-chinesischen Kommunalbeziehungen

Die Stärken der Kommunalbeziehungen nach China sind besonders das große Engagement der chinesischen Seite für die Beziehung, das von der deutschen Seite in begründeter Erwartung reeller Ergebnisse erwidert wird – also die große (auch finanzielle) Gegenseitigkeit und gemeinsame pragmatische Grundausrichtung.

Größter Hemmschuh aus deutscher Sicht ist hingegen die Komplexität der kommunalpolitischen Entscheidungsstrukturen in China. Zu nennen sind zudem die Entfernung (bzw. die Flugkosten), die Visaprobleme und die sprachlichen und kulturellen Verständigungsprobleme.

7. Besonderheiten der Kommunalbeziehungen nach China

Kommunalbeziehungen nach China verbinden starke deutsche Wirtschaftsinteressen mit zunehmendem Engagement für die Völkerverständigung und die Bedienung spezieller chinesischer Entwicklungsbedürfnisse, vor allem hinsichtlich der Kommunalentwicklung, der Medizin und der Umweltthematik in Form von Know-how- und Technologie-Transfer.

Ihre Träger sind in der Mehrheit Institutionen (die Kommune selbst, Unternehmen, Hochschulen, Kliniken, Schulen), ihre zivilgesellschaftliche Verankerung ist in Deutschland mäßig und in China fast überhaupt nicht vorhanden. Vertiefte Bürgerkontakte – sieht man von dem Schüleraustausch ab – sind angesichts der Flugkosten und der Verständigungsschwierigkeiten erschwert. Doch in den engagierten und breit in der Gesellschaft verankerten Kommunalbeziehungen sieht man, dass diese Hürden langfristig überwunden werden können.

Mit herkömmlichen Entwicklungspartnerschaften deutscher Kommunen (etwa nach Afrika oder Lateinamerika), ihren altruistischen Motivationen, Zielen der Armutsbekämpfung und ihrer meist vereinsbasierten und spendenfinanzierten Organisationsstruktur haben deutsch-chinesische Kommunalbeziehungen wenig gemein. Gleichwohl entfalten sie durch ihre fachpolitischen Austausche und ihre Wirtschafts- und Wissenschaftskooperation zum Einen wirklich die in der Entwicklungspolitik geforderte „Augenhöhe“ auf Basis gleich starker gegenseitiger Interessen; zum Anderen erzeugen sie greifbaren Output für die nachhaltige Kommunalentwicklung in Deutschland und China.

Auch die innereuropäischen Partnerschaften der Völkerverständigung und Entspannungspolitik haben in ihrer ideellen Ausrichtung und ihrer Gründung in zivilgesellschaftlichem Engagement einen anderen Charakter. Kommunalbeziehungen nach China entsprechen viel mehr den Erfordernissen des globalen Standortwettbewerbs, lehnen den Überhang ideeller Motivation tendenziell ab, konzentrieren sich auf die sachliche Kooperation und justieren ihre Arbeit nach den konkreten Wünschen und Interessen im Einzelfall, so dass nach Möglichkeit win-win-Situationen entstehen.

Angesichts der politischen Kritik an China in westlichen Medien sorgt das kommunale China-Engagement innerhalb der deutschen Kommune immer wieder für Diskussionen. Dies wird aber nur selten zum Hindernis für die Kommunalbeziehung selbst. Stattdessen werben die deutschen Akteursgruppen in den Kommunen um Vertrauen für die chinesischen Partner und um Respekt vor den Entwicklungsleistungen und enormen Herausforderungen Chinas. So werden sie zu Botschaftern und Multiplikatoren deutsch-chinesischer Freundschaft, einem nicht wegzudenkenden Stabilitätsfaktor für friedliche bilaterale Beziehungen.

Über uns

Eine Welt beginnt vor Ort

Immer mehr Entscheidungsträger aus deutschen Städten und Gemeinden erkennen das vielgestaltige Potenzial, das die Realisierung nachhaltiger Entwicklungsstrategien und kommunaler Entwicklungszusammenarbeit für ihre Kommune und weltweit in sich trägt. Sie wissen, ein Engagement für die Eine Welt ist für Städte und Gemeinden in Deutschland und in den Partnerländern in vielerlei Sicht ein Gewinn: Wirtschaft, Bürgerschaft und Kultur profitieren gleichermaßen vom Standortfaktor „Internationalität“.

Die Servicestelle Kommunen in der Einen Welt unterstützt Sie, als Akteure in Verwaltung, Zivilgesellschaft und Politik, dieses oft noch brachliegende Potenzial für sich vor Ort und Ihre kommunalen Partner weltweit zu entdecken und zu nutzen.

Welche fachlichen Themen und Leistungen bietet Ihnen die Servicestelle?

Die vier kommunalen Zukunftsthemen sind:

- Bürger- und Beteiligungshaushalt – Lernen im Nord-Süd-Dialog,
- Stärkung und Ausbau kommunaler Partnerschaften,
- Interkulturelle Kompetenzbildung in deutschen Kommunen – Zusammenarbeit mit Diasporen,
- Faires Beschaffungswesen – der kommunale Beitrag zur Ausweitung des Fairen Handels.

Städte und Gemeinden rund um die Zukunftsthemen zu informieren, beraten, vernetzen und qualifizieren ist Auftrag der Servicestelle. Dabei bieten wir Ihnen nicht nur:

- vielfältige Publikationen, wie unsere Dialog Global- und Materialreihe,
- den monatlichen Newsletter „Eine Welt Nachrichten“,
- unsere umfangreiche Homepage www.service-eine-welt.de

Hier stehen sämtliche Publikationen der Servicestelle zum Download bereit und Sie erhalten neben aktuellen Informationen und umfangreichen Links die Möglichkeit zur Nutzung unseres Finanzierungsratgebers und ModeratorInnen-Netzwerks.

Sondern auch:

- persönliche, kostenlose Beratung, gern auch vor Ort in Ihrer Stadt oder Gemeinde,
- Veranstaltungen: Workshops, Netzwerktreffen, Konferenzen u.a.,
- Wettbewerbe und
- Fachveranstaltungen und individuelle Beratung in Ihrer Region.

Unsere Motivation sind Ihre Ideen und Konzepte, Ihre Kreativität und Ihr Durchhaltevermögen. Kommunales Engagement für die Eine Welt kann für alle Beteiligten gelingen – wir unterstützen Sie gern dabei!



Servicestelle Kommunen in der Einen Welt

Friedrich-Ebert-Allee 40

53113 Bonn

Fon: +49 (0)2 28 – 4460 – 1600

Fax : +49 (0)2 28 – 4460 – 1601

www.service-eine-welt.de

InWEnt – Kompetent für die Zukunft

InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH ist ein weltweit tätiges Unternehmen für Personalentwicklung, Weiterbildung und Dialog.

InWEnt arbeitet mit Menschen in Schlüsselpositionen zusammen und unterstützt sie darin, Veränderungsprozesse in ihren Ländern zu gestalten. Unsere Capacity Building-Programme richten sich an Fach- und Führungskräfte aus Politik, Verwaltung, Wirtschaft und Zivilgesellschaft. InWEnt qualifiziert Menschen und trägt dazu bei, dass sie ihr Wissen weitergeben und langfristig Strukturen verändern.

Unsere Auftraggeber

Als Organisation der internationalen Zusammenarbeit leistet InWEnt im Auftrag der Bundesregierung, der Länder und der deutschen Wirtschaft einen wichtigen Beitrag für eine gerechte und nachhaltige Entwicklung. 60 Prozent aller Programme führen wir im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) durch. Darüber hinaus sind wir auch für andere Bundesministerien tätig. Zudem kooperieren wir mit deutschen Unternehmen in Public Private Partnership Projekten.

Internationale Auftraggeber sind die Europäische Union, die Weltbank, der Internationale Währungsfonds, die Welthandelsorganisation und die Vereinten Nationen.

Unser Angebot

Die Programme für Menschen aus Entwicklungs-, Transformations- und Industrieländern sind speziell auf den Bedarf unserer Partner zugeschnitten. InWEnt bietet berufsspezifische und praxisorientierte Weiterbildung und Trainings, Dialogveranstaltungen und Online-Kurse auf der eigenen Internet-Plattform Global Campus 21®. Über ein aktives Alumni-Netzwerk bleiben die Teilnehmer/innen auch nach ihrer Fortbildung untereinander und mit InWEnt im Gespräch.

InWEnt berät auch die deutsche Wirtschaft bei ihrem Engagement in Entwicklungs- und Transformationsländern. Dabei setzen wir zunehmend auf den Erfolg von Public Private Partnership Projekten, in denen sich wirtschaftliche, soziale und ökologische Ziele miteinander verbinden lassen.

InWEnt bereitet zudem Fachkräfte der Internationalen Zusammenarbeit auf ihren Aufenthalt im Ausland vor. Jungen Menschen aus Deutschland bietet InWEnt mit Austausch- und der Vermittlung von Stipendienprogrammen die Chance, weltweit Berufserfahrung zu sammeln.

Unsere Standorte

Der Hauptsitz der InWEnt gGmbH ist in Bonn. Mit 14 Regionalen Zentren ist InWEnt in den Ländern der Bundesrepublik präsent und somit in jeder Region ansprechbar. Unsere Büros in Neu-Delhi, Hanoi, Kairo, Kiew, Lima, Managua, Manila, Moskau, Peking, Pretoria, São Paulo und Daressalam führen wir überwiegend in Partnerschaft mit anderen deutschen Organisationen der Entwicklungszusammenarbeit.



Internationale Weiterbildung
und Entwicklung gGmbH

InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH

Friedrich-Ebert-Allee 40

53113 Bonn

Fon +49 228 4460-0

Fax +49 228 4460-1766

www.inwent.org

关于我们

同一个世界就在您身边

如今，德国的许多城市和乡镇都在积极遵循可持续发展战略，利用城镇发展合作方面所存在的潜力，促进自己的城镇乃至全世界实现可持续发展。这种合作关系涉及学校和城市伙伴关系、市民和参与团体、公平采购以及跨文化能力建设等各个方面。众所周知，对于德国及其伙伴国家的城市和乡镇而言，为建设同一个世界而努力，将会在很多方面带来收获：无论是经济界、普通市民还是文化界，都会从“国际性”中获益匪浅。

“同一个世界”服务部希望在城镇管理、和谐社会以及政策等各个方面帮助您和您在世界范围内的伙伴城镇利用这种潜力，不断发展。

**服务部的工作是：
提供信息、咨询、网络建设和资质培训**

我们的工作围绕三个课题展开：

- 加强和扩大城镇伙伴关系
- 德国城镇的跨文化能力建设——和当地的教区合作
- 公平的采购系统——城镇要为公平贸易的发展做出贡献

服务部为城市和乡镇提供有关上述课题的信息、咨询、网络建设以及资质培训。

我们向您提供：

- 丰富多彩的出版刊物，如我们的“全球对话”系列丛书
- 每月一期的“同一个世界”新闻通讯
- 内容丰富的主页www.service-eine-welt.de。在这里，您可以下载服务部的出版刊物。在最新报道和大量链接之外，您还可以利用我们提供的融资咨询专家服务，并可登陆“主持人联络网”。

我们为您提供以下支持：

- 针对个人的免费咨询，包括现场咨询
- 组织各种活动，如专题研讨会、网络聚会和会议
- 组织开展各种竞赛，帮助引介资助款项

我们的动机就是征求您的想法、建议、方案，希望您展现自己的创造力和执行力。在“同一个世界”中，各个城镇的努力终究会有回报，每个参与者都会从中受益。我们始终支持您！

德国国际继续教育与发展协会

InWEnt-Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH 德国国际继续教育与发展协会是一个活跃于全球，专门从事人事发展，在经济，政治，管理和文化方面提供培训和对话的机构，每年通过我们所培训的人数达到 55,000。

InWEnt 能力建设的宗旨有以下几点：

- 增强个人的行为能力
- 提高企业，组织部门和管理部门的领导能力
- 改善决策层的行为和决定能力

InWEnt 构建网络，支持全球行的学习：活动参加者在培训活动结束后可通过 InWEnt 的跨学科、跨地区的全球性联谊网络互相交流知识；网络学习平台提供了一个空间，使 InWEnt 的所有伙伴能够同时进行交流。

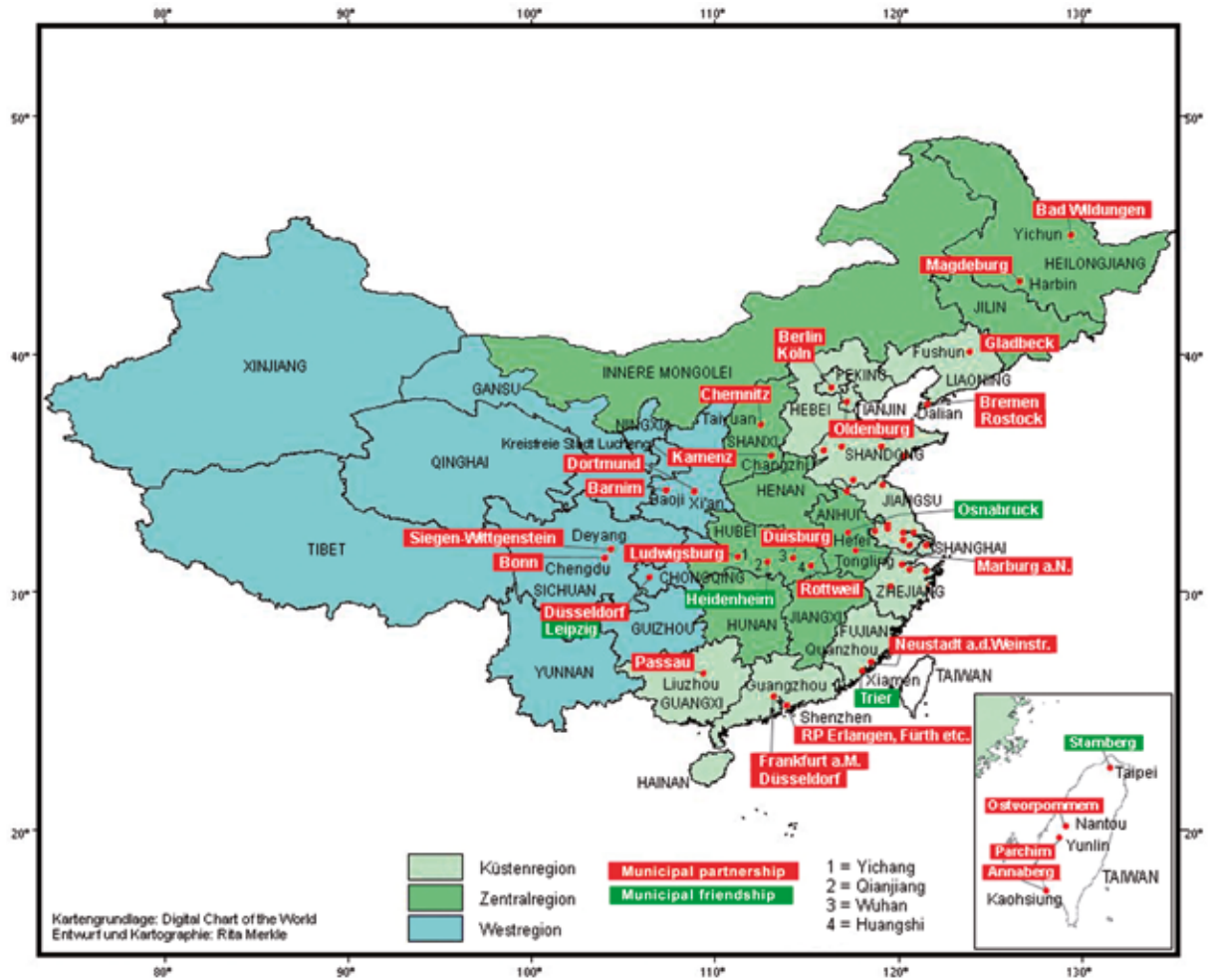
作为德国的国际发展合作组织，我们受联邦经济合作与发展部（简称经合部）代表的联邦德国政府、德国经济界和德国个联邦州政府的委托，为实现联合国制定的千年发展目标举办各种活动。

InWEnt 是在 2002 年由卡尔杜伊斯堡公司和德国国际发展基金会联合成立的。

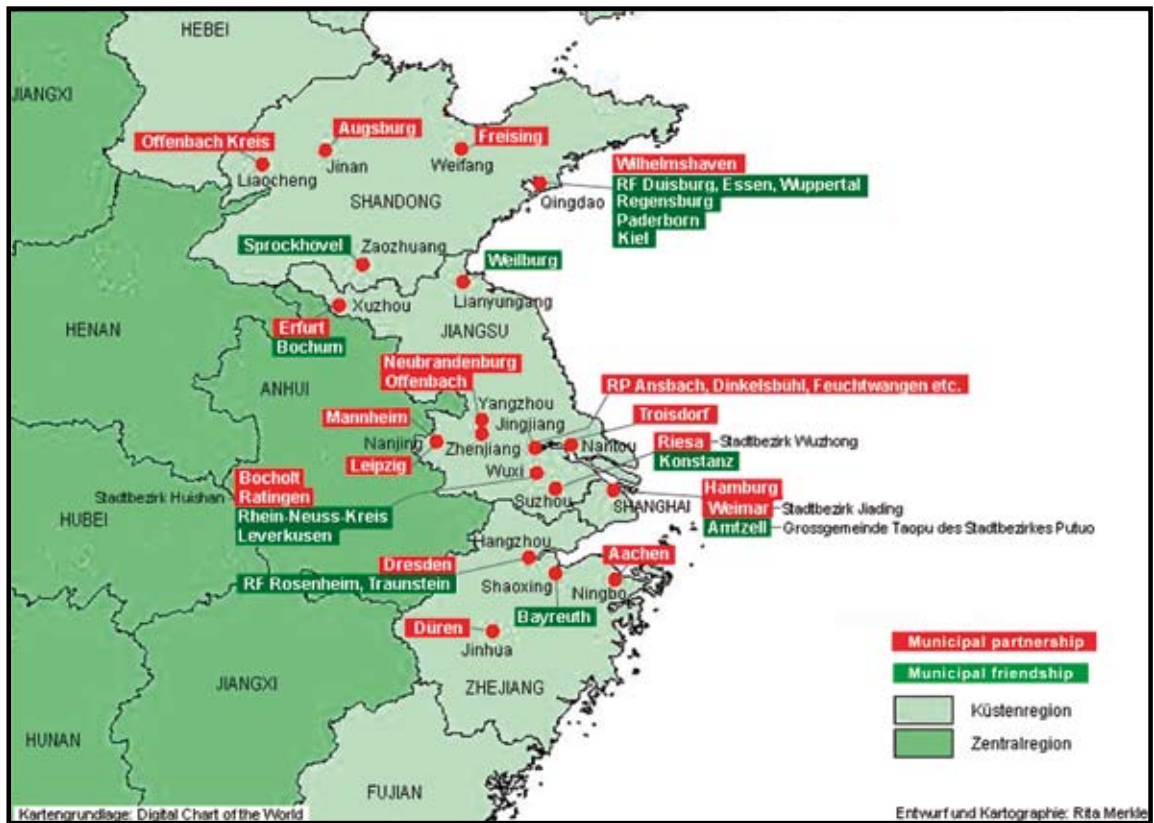


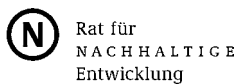
InWEnt –
Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH
Friedrich-Ebert-Allee 40
53113 Bonn
Fon: +49 (0)2 28 – 4460 – 0
Fax : +49 (0)2 28 – 4460 – 1766
www.inwent.org

Deutsch-chinesische Kommunalbeziehungen I (Gesamtchina ohne Shandong, Jiangsu, Shanghai, Zhejiang)



Deutsch-chinesische Kommunalbeziehungen II (Shandong, Jiangsu, Shanghai und Zhejiang)





Der Internationale Weiterbildung und Entwicklung (InWEnt) ist ein Projekt des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) und wird durch die Länder Baden-Württemberg, Berlin, Bremen, Hamburg, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Schleswig-Holstein, Thüringen und die Stadt Bonn gefördert.

Die Servicestelle in der InWEnt gGmbH wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung sowie der Länder Bayern, Berlin, Bremen, Hamburg, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Schleswig-Holstein, Thüringen und der Stadt Bonn.

Unter Mitwirkung: Land Mecklenburg-Vorpommern, Rat für Nachhaltige Entwicklung, Deutscher Städtetag, Deutscher Städte- und Gemeindebund, Deutscher Landkreistag, Deutsche

Sektion des Rates der Gemeinden und Regionen Europas, Verband Entwicklungspolitik deutscher Nichtregierungsorganisationen e.V., Deutscher Beamtenbund, Deutsche UNESCO-Kommission e.V., Auswärtiges Amt, Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit, Deutscher Gewerkschaftsbund, Diözesanrat der Katholischen Kirche, Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, Deutsches Institut für Entwicklungspolitik und Arbeitsgemeinschaft der Eine-Welt-Landesnetzwerke e.V.

Die Servicestelle in der InWEnt gGmbH wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung sowie der Länder Bayern, Berlin, Bremen, Hamburg, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Schleswig-Holstein, Thüringen und der Stadt Bonn.